

the  
**KALIFORNSKI**

# ADRIATIC HERITAGE

Happy  
Easter!



*Sretan Uskrs*

---

NEWSLETTER OF THE SLAVIC-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.

P.O. Box 226, Watsonville, California 95077

(A NON-PROFIT, NON-RELIGIOUS, & NON-POLITICAL ORGANIZATION)

Spring 2004

---

EDITORS: Dale Skillicorn and Janet (Pelich) Justus-Skillicorn  
729 Palm Avenue, Watsonville, CA 95076

(831) 722-0580

## PRESIDENT'S MESSAGE

Springtime is upon us again, and with that comes not only warm weather, but SACO's 25<sup>th</sup> anniversary. This is a historical year for our organization. In the past 25 years we not only survived a name change, but also became known as a cultural leader in the Pajaro Valley. Many of our members past and present were, and are, movers and shakers in this area. It is wise to keep our cultural heritage alive. Our celebration will begin May 16, so mark that date on your calendars. Pete Kovacich will be back to prepare what is to be a memorable feast.

Thank You,

Steve Belick



## Welcome New Members

Michael & Emmy Copriviza, Cupertino  
Tom & Leann Copriviza, Aptos  
Antone & Julie Schurich, Watsonville  
Edith M. Stene, La Selva Beach

## *In Memoriam*

Jim L. Moresco, 75 Years  
December 27, 2003, Watsonville  
Husband of Catherine Moresco  
Father of Christine, James & Jeffrey

## OFFICERS

President:  
Steve Belick 662-3859

Bill Sambrailo, 76 Years  
January 31, 2004, Watsonville  
Husband of Eileen Sambrailo  
Father of Mark, Judy & Michael

Vice President:  
Dale Skillicorn 722-0580

Past President  
Nicholas A. Castelan, 87 Years  
February 28 2004, Walnut Creek  
Husband of Olga Castelan  
Father of Kathy, Nicki & Michael

Treasurer:  
Jo Puhera 724-8930

Olga Castelan, 77 Years  
March 7 2004, Walnut Creek  
Wife of Nickolas Castelan  
Mother of Kathy, Nicki & Michael

Recording Secretary:  
Geri Heebner 728-2666

Ann Bakich, 92 Years  
March 5, 2004, Watsonville  
Sister of Kay Oliver & Marie "Pat" Krlich

Financial/  
Corresponding:  
Nina Matulich 724-7971

Frank Sigurnik  
October 7, 2003, Tacoma WA

## From Our Members

*Nina, the Christmas Dinner was very good.  
We had a nice time.  
Thank you,  
Jacqueline Zadravic - Happy New Year & Best Wishes*

*Dear Nina,  
Hope all is well. Martin and I are doing ok. Some  
aches & pains, but we're living with them. Martin still  
plays his accordion each day and it brings back many  
memories. Enjoy the flyers as we receive them. Very interesting.  
Our regards to all.  
Fondly,  
Rose & Martin Santich*

*Dear Nina,  
Even though I'm not with all of you in person, I am in spirit. As always my warmest best  
wishes to the SACO gang.  
Naida Nicholas  
PS-Hope to make it to my 90<sup>th</sup> come June!*

**Freshness Tip** - When you buy bread in the grocery store, have you ever wondered which is the freshest, so you "squeeze" for freshness or softness. Did you know that bread is delivered fresh to the stores five days a week? Monday, Tuesday, Thursday, Friday & Saturday. Each has a different color twist tie. They are: Monday - Blue; Tuesday - Green; Thursday - Red; Friday - White; Saturday - Yellow. So if today was Thursday, you would want red twist tie - not white which is Fridays (almost a week old)! The colors go alphabetically by color: Blue - Green - Red - White - Yellow, Monday through Saturday. Very easy to remember. I thought this was interesting. I looked in the grocery store & the bread wrappers DO have different twist ties, & even the ones with the plastic clips have different colors. You learn something new every day!!! Enjoy fresh bread when you buy bread with the right color of the day.

*Submitted by Jo Puhera*

**ADRIATIC**  
**WORLDWIDE TRAVEL**  
Airlines / Tours / Cruises / Trains / Hotel & Car Reservations

John Basor  
Jelka Basor

Monday - Friday 9 a.m. - 5 p.m.  
Saturday 10 a.m. - 3 p.m.

948 E. Lake Ave.  
"East Lake Village"....  
Watsonville, CA 95076  
728-7766



Prijevodi, pisanje i ovjere dokumenta, garancije, ltd.



**CROATIA** is spread on an area of 56,538 square kilometres, and the area of 31,900 square kilometres of sea also belongs to it, as well as 1,777 kilometres of the land coast of the Adriatic sea. The length of the coastline with the islands is 5,789 kilometres. There are 1,185 islands, islets and cliffs off the coast. Only 66 islands are inhabited.

And one more thing - this country of exceptionally beautiful and preserved nature, of developed tourism and warm welcome is situated in

the very heart of Europe. Namely, the city of Munich is 576 kilometres away from the capital of Croatia, Zagreb; Vienna is 371 kilometres away; Graz is 188 kilometres away, and Trieste is set on a distance of 126 kilometres from Pula.

# CROATIA CROATIAN ADRIATIC - PARADISE FOR NAVIGATORS

Whoever sails the waters of the Adriatic Sea once in his lifetime and feels the fragrance of rosemary, sage and lavender that grow lavishly on these islands will treasure the wish to visit here again. For if anywhere on earth there is paradise, the sailors are bound to find it in Croatia." These words, uttered beneath the walls of the old city of Dubrovnik, were the very words of the world's best navigator today, New Zealander Russell Coutts, who is no doubt an outstanding expert in sailing, the man who claims there is probably no place on the sea-side he did not visit as yet.

## ONE OF THE BEST-INDENTED COASTS

Within the Adriatic aquatic zone, Croatia has the longest coast of the mainland and of the islands. From the overall coastal zone of the Adriatic sea, 74% belongs to the Croatian seaside. The basic resource of the Croatian nautical offer is the aquatic area of the eastern part of the Adriatic, spreading in the length of 526 kilometres of air-line distance, in the direction of NW (Savudrija) - SE (Cape Oštra) including 725 islands (many of them being uninhabited), 385 cliffs and 78 reefs, as well as about 700 coves, ports and yacht basins. The Croatian coast of the Adriatic is one of the most indented coasts of Europe, with the coefficient 9.7. The numerosity of islands, configuration of the coast with sheltered and safe little ports, warm, clean and transparent sea, as well as mild Mediterranean climate make up the fundamental preconditions for the development of nautical tourism in Croatia.

## ABOUT FORTY MARINAS

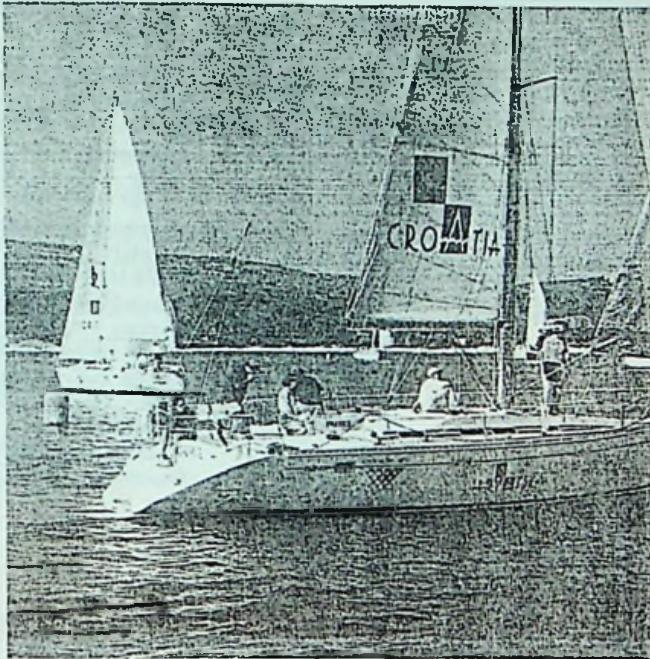
Among the many ports and smaller ports in Croatia there are 41 marinas which altogether have 11,000 berths in sea and 4,500 spots on the mainland. The permanent berths in marinas are occupied by about 6,000 crafts, 90 percent of which are foreign, for most part from Germany, Austria and Italy, whereas the number of crafts in transit is far greater.

## FOR THE SECURITY OF YOUR NAVIGATION

Seven harbour's master's offices and 64 branch offices, as component of the Ministry of maritime affairs, transport and communication, take care of the security of your navigation on the Croatian Adriatic. The harbour offices operate every day (Sundays and holidays, too) for 24 hours, and working hours of the branch offices are from 7 am to 13 pm, and from 16 pm until 19 pm.

In case you need help at sea, meteorological and other information can be obtained over the telephone or through VHF facilities in the harbour offices on channel 16 or 10. Continuous broadcast of weather reports from the harbour offices is as follows:

Harbour's master's office	VHF channel
Pula	73
Rijeka	69
Split	67
Dubrovnik	73



Dalmatia Cup '97

## DO NOT FORGET ABOUT REGISTRATION

The regulation of the arrival and stay of foreign yachts and boats for leisure and sport in the coastal zone, the rivers and lakes of Croatia has greatly liberalised the navigation regime, so foreign crafts are allowed to sail and stay in the coastal waters, the rivers and lakes of the Republic of Croatia upon notifying the harbour authority of their arrival.

Having entered the inner waters of the coastal zone in the Republic of Croatia, a foreign craft is obliged to sail into the nearest port open for international traffic, and to register at the authorised harbour's master's office or its branch office. The boat owners or commanders who deliver the craft through land routes can register the craft at any of the port authority offices or branch offices.

Registration is not obligatory for foreign crafts up to 3 m, and those with the engines up to 4kw in power.

The registration form contains the name and registration number of the craft, its length,

## MARITIME BORDER CROSSINGS

Permanent international maritime border crossings of the 1st category in the Republic of Croatia are Umag, Pula, Rijeka, Mali Lošinj, Zadar, Šibenik, Split, Ploče, Korčula, Dubrovnik, Senj and Maslenica.

The maritime crossings of the 2nd category are Poreč, Rovinj, Raša - Bršica and Metković.

Seasonal international maritime crossings of the 2nd category are Novigrad, Šali, Božava, Primošten, Ravní Žakanj, Ubli - (Lastovo), Komiža, Hvar, Vis, Vela Luka, Kanegra and Umag - ACI Marina.

mark of the home port flag, the owner's name and surname. In order to fill the registration form the owner's passport is required, valid ship's documents issued as conforming to the regulations of the foreign country in which the craft is originally registered, the certificate of competency in navigation, and the third-party insurance of the vessel, as well as the crew list and the list of other passengers on the craft.

Dues and taxes for secure navigation are to be paid, which are effective for the period of one year, and the assets collected in dues are used for promotion of better security in navigation. The amount of these fees depends on the boat's length - from 140 Kn (boats up to three metres) to 485 Kn (boats of over six metres). The fee for yachts amounts from 525 Kn (for boats of up to seven metres) to 1750 Kn (over 30 metres). At the next registration, this amount is decreased for 10%.

## SHIPS TO RENT

For a tourist who is also a navigator and wishes to rent a boat, we point out that in nearly every marina there are one or more charter firms offering well-equipped crafts at favourable prices. These are mostly sailing-boats and motor-boats, from 9 to 19 metres in length. All those who are interested in learning how to sail, are free to do so in sailing schools that are available in many marinas.

## ANIMALS. — ŽIVOTINJE.

Ass (ăs), Donkey (da'ñki) magarac, osao, tovar	Hedge (hedž), Porcupine (po'rkjupajn) jež
Badger (bă'džör), jazavac	Heifer (he'för) junica
Bat (băt) šišmiš, netopir	Hind (hajnd) košuta
Bear (băr) medvjed	Hippopotamus (hi'popa'tămas) potočni konj
Beaver (bl'vör) dabar	Horse (hors) konj, parip
Bitch (bič) kućka, kuja, psica	Hyena (hai'na) hijena
Blood hound (bla'd ha'und) ker, vižla	Jackal (džă'kă'l) čagalj
Buck (băk) jarac, prc	Jaguar (džă'gua'r) jaguar
Buffalo (ba'fălō) bivol	Kid (kid) kozlič
Bull (byul) bik	Kitten (kitn), Pussi (pu'si) mačić
Bull dog (by'l da'g) tarac pas	Lamb (lăm) janje, jagnuje
Calf (kaf) tele, telac	Leopard (le'pörd) leopard
Camel (kă'mel) deva	Lion (la'jan) lav
Cat (kăt), Tom-cat (ta'm kă't) mačka, mačak	Lioness (la'janes) lavica
Chamois (šă'mi) divokoza	Llama (la'ma) lama
Chimpanzee (čimpă'ñzi) čimpanza	Lynx (links) ris
Colt (kolt) Filly (fl'il) ždrebe; žrebica	Mare (măr) kobila, bedevija
Cow (kă'y) krava	Marmot (ma'rmat) svizac
Deer (dîr), Stag (stăg) jelen	Mastiff (mă'stif) psina, pas
Doe (do'y) lanj	Mole (möł) krt, krtica
Dog (dag) pas, cucak, kućak	Monkey (ma'nki) majmun, opica
Dragon (dra'gan) aždaja	Mouse (ma'u's) miš
Dromedary (dra'mideri) dromedar, jednogrba deva	Mule (mjuł) mazga
Elephant (el'ifant) slon	Musk cat (ma'sk kă't) zibetka
Fallow deer (fă'lo dî'r) šareni jelen	Orangutang (oră'ngută'ng) orangutan
Fawn (făñ) jelenče, lane	Ox (aks) vol
Ferret (fe'ret) smrdljivac	Pack horse (pă'k ho'rs) kljuse
Fox (faks) lisica	Panther (pă'ntör) pantera
Giraffe (džiră'f) žirafa	Pig (pig), hog (hag) svinja, prasac
Gorilla (gori'lă) gorila	Pointer (po'jntör) lovni pas
Greyhound (gre'jha'und) hrt	Polar bear (po'lör bă'r) sjeverni medvjed
Hare (hăr) zec	Pole cat (po'l kă't) kuna
He-goat (hi'-go'ut) jarac, kozjak	Poodle (pudi) bradaš pas

## FISHES. — RIBE.

Anchovy (ünçō'vi) inčun	Roach (rg'yč) jaz, jalac
Barbel (ba'rbel) mren, bradač	Salmon (să'man) losos, zelentar
Carp (karp) šaran	Sardine (să'rđin) srdelja
Codfish (ka'dfi's) oslič	Seal (sîl) tulanj, morsko tele
Crab (krăb) rak	Shad (šăd) capa
Crampfish (kră'nipfiš) drhtulja	Shark (šark) morski pas
Crawfish (kră'fiš) kosmac, rak	Sheat-fiš (ši'tfiš) som
Eel (il) jegulja, ugor	Skate (skejt) raza, skat
Gudgeon (ga'džan), Smelt (smelt) glavoč	Sole (söł) smolj, list
Haddock (hă'dak) tovarič	Sturgeon (stü'rđan) jasetra, tok
Halibut (hă'lbut) vellika ploča (riba)	Tench (tenč) linj, linjak
Hareng (he'ring) sledj	Trout (tra'ut) pastrva, pastrma
Lamprey (lă'mpri) lasica, migulja	Tunny (ta'nij) tuna, tunac
Lobster (la'pstör) jastog	Turbot (tü'r'l.at) iver, rumbac
Mackerel (mă'körel) lokarda, zgambor	Turtle (törtl) kornjača, željva
Mullet (ma'let) trilja	Walrus (ya'iras) mrož
Otter (a'tör) vidra	Whale (hue'jl) kit
Perch (pürç) okun, grgeč	Whiting (hya'jting) vahnja
Pike (pajk) štuka	

Submitted by Nina Matulich  
From a Standard Croatian-English &  
English-Croatian Dictionary

SACO  
Coming Events  
Mark Your Calendar!



25<sup>th</sup> Anniversary Dinner  
Sunday, May 16, 2004

Annual Barbecue  
Sunday, July 11, 2004

Saturday, April 24, 2004 Vlasta Vlakancic' will be performing at the Cabrillo College Theater. A truly distinguished artist, Croatian pianist Vlasta Vlakancic' is the first prize winner of the coveted Roma International Competition. This exciting artist studied with such masters of the piano as Arbo Valdma, Vladimir Krpan in Zagreb and Peter Lang in Salzburg. Vlasta Vlakancic' is a compelling artistic personality, much admired for her dramatic impact, individuality of interpretations and charisma. She brings prodigious technique, command of sonority and a fresh, most welcome evocative musical imagination to the works she performs. Urge all music lovers not to miss Vlasta's April 24 concert at Cabrillo College when Beethoven will be on the menu.

For Tickets call 1-831-479-6331  
\$20 General Admission, \$16 Seniors



Pete Kovacich and some children enjoying themselves at the last Christmas Dinner.

THE SLAVIC-AMERICAN  
CULTURAL ORGANIZATION, INC.  
P.O. Box 226  
Watsonville, CA 95077



Ann Backovich  
21 Jefferson Street  
Watsonville, CA 95076

DATED MATERIAL — Please Rush.



**Spomenka Zaninovich**

Broker Associate

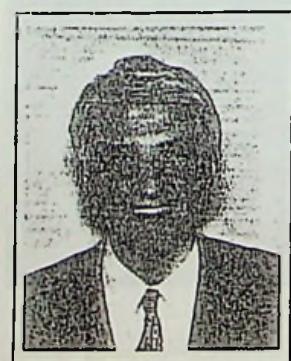
Office: 831-724-3825  
Fax: 831-763-9730  
Pajaro Dunes: 831-768-2685  
Cell phone: 831-840-5519  
Residence: 831-761-9100  
e-mail:spomenkaz@yahoo.com



933 Freedom Blvd.  
Watsonville, CA 95076

**SCURICH**  
Insurance Services

320 East Lake Ave. Watsonville  
722-3541  
1-800-320-3666



JOHN BASOR  
REALTOR®

(831) 728-4276 BUS., (831) 728-0251 FAX  
(831) 728-5605 RESIDENCE  
adriaticjb@aol.com E-MAIL



CAMPOS  
REAL ESTATE  
617 E. LAKE AVE.  
WATSONVILLE, CA 95076

Each Office is Independently  
Owned And Operated

Croatian and Spanish spoken

*Marty Franich*

FORD...LINCOLN...MERCURY...INC.

550 AUTO CENTER DRIVE  
WATSONVILLE, CA 95076-3728